

- (038.) My point is that /主 **its central consciousness** 知觉，清醒；思想，意识 — 插入的同位语 **its profound** 深刻的；深远的 **understanding** 它对...的深刻理解 of class and gender 阶级和性别 as **shaping influences** on people' s lives 作为塑造人们生活的力量 — 谓 **owes (v.) much to** 很大程度上归功于 that earlier literary heritage 文学遗产, a heritage 后定说明 主 **that**, in general 通常，一般来说, 谓 **has not been sufficiently valued** by most contemporary **literary** 文学的，文学上的；书面的；爱好文学的，从事文学研究（或写作）的 **critics** 文学评论家。

- (038.) My point is that its central consciousness—its profound understanding of class and gender as shaping influences on people' s lives—owes much to that earlier literary heritage, a heritage that, in general, has not been sufficiently valued by most contemporary literary critics.

我的观点是，其核心意识——即它对“阶级和性别，作为塑造人们生活的影响因素”的深刻理解——很大程度上归功于早期的文学遗产，而这份遗产总的来说，并未得到大多数当代文学评论家的充分重视。

我的观点是，其中心的意识——即其深刻的把阶级和性别，理解（understanding）成（as）对人们的生活起到一个塑造性的影响的作用——很大程度上是得益于那个更早的文化遗产，一个总体而言没有被当代的文学评论家所足够重视的遗产。

DeepSeek:

这句话是在为某部作品（its）的核心思想溯源，并批评当代评论界对早期传统的忽视：

- 核心观点：这部作品对阶级和性别的深刻理解，并非凭空产生，而是继承自某个早期文学传统
class and gender as shaping influences：将阶级和性别，视为塑造人生的结构性力量（这是女性主义、马克思主义批评的重要视角）
- 批评态度：作者认为这个早期传统被当代评论家低估了（"not sufficiently valued"）

literary

(a.) 文学的，文学上的；书面的；爱好文学的，从事文学研究（或写作）的
→ 来自拉丁语 *litera*, 书写，字母，词源同 *letter*. 引申词义文学的。

its profound understanding of class and gender as shaping influences on people' s lives

- 这里有个固定搭配 **understanding of A as B**，是“把A理解成B”的意思。

- shaping (v.) influences on people' s lives

可以理解成 shaping (v.) influences on people' s lives “形成了对人们生活的影响”，也可以理解成 shaping (a.) influences 后定说明 on people' s lives “对人们生活的塑造性（决定性）影响”。

在本文中, 后面的理解是正确的。

its central consciousness ... **owes (v.) much to** that earlier literary heritage

这里有一个固定搭配：**A owes (v.) much to B**，指前者有很多东西是来自于后者、得益于后者的。